**Javna agencija za knjigo Republike Slovenije,** Metelkova 2b, 1000 Ljubljana, na podlagi Zakona o Javni agenciji za knjigo Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 112/2007, 40/2012 in 63/2013), Zakona o uresničevanju javnega interesa v kulturi (Uradni list RS, št. 77/07-UPB, 56/08, 4/10, 20/11, 111/13 in 68/16), Pravilnika o izvedbi postopkov javnega poziva in javnega razpisa s področja knjige (Uradni list RS, št. 107/15 ) ter Pravilnika o strokovnih komisijah Javne agencije za knjigo Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 73/16) **objavlja**

**Javni razpis za izbor kulturnih projektov na področju izdajanja knjižnih del**

**slovenskih avtorjev v nemškem jeziku za leto 2017** (v nadaljevanju: JR12–INJ–2017)

**1. Naziv in sedež naročnika**

Javna agencija za knjigo Republike Slovenije, Metelkova 2b, 1000 Ljubljana.

**2. Predmet in področja javnega razpisa**

Predmet javnega razpisa je izbor izvajalcev in sofinanciranje kulturnih projektov v letu 2017 na področju **Izdajanje knjižnih del slovenskih avtorjev v nemškem jeziku**.

**3. Cilji javnega razpisa in omejitev števila v sofinanciranje sprejetih prijaviteljev**

JAK bo kulturne projekte na področju tega javnega razpisa podpirala v skladu z naslednjimi dolgoročnimi cilji in vsebinskimi usmeritvami:

* podpora objave prve izdaje izvirnih slovenskih del v nemškem jeziku;
* podpora prevajalcem iz slovenskega v nemški jezik;
* promocija in uveljavljanje slovenskih avtorjev in njihovih del v tujini;
* dolgoročna podpora prevajanju in promociji slovenskih knjižnih del v tujini.

JAK bo v okviru tega razpisa za sofinanciranje izbrala največ en (1) projekt posameznega prijavitelja.

**4. Obdobje sofinanciranja ter vsebinska opredelitev področja javnega razpisa**

Na tem javnem razpisu bodo izbranim prijaviteljem dodeljena sredstva za sofinanciranje knjižnih izdaj, izdanih v knjižni obliki do 30. 9. 2018.

V okviru tega področja bodo sofinancirani prevodi v nemški jezik knjižnih izdaj avtorjev, ki ustvarjajo v slovenskem jeziku, in katerih dela še niso bila prevedena v nemščino, in sicer s področja leposlovja za odrasle, mladino in otroke ter esejističnih, kritiških in priročniških del s področja kulture in humanističnih ved (izrecno izključena je podpora izdajanju učbenikov, znanstvenih monografij, razstavnih katalogov, kuharskih knjig in priročnikov za samopomoč). Upravičeni prijavitelji so pravne osebe (založbe) s sedežem v Avstriji, Nemčiji ali Švici, ki nameravajo zagotoviti izdajo prevoda del avtorjev, ki ustvarjajo v slovenskem jeziku, na nemškem govornem področju.

**5. Okvirna vrednost javnega razpisa JR12–INJ–2017, izvedba postopkov sofinanciranja, obdobje za porabo sredstev ter sprememba ali prekinitev sofinanciranja**

Okvirna vrednost javnega razpisa JR12–INJ–2017 za leto 2017 znaša predvidoma 65.000,00 EUR.

Sredstva, dodeljena v okviru tega razpisa, morajo biti porabljena v letu 2017 oz. v plačilnih rokih, kot jih bo določal veljavni zakon o izvrševanju proračuna Republike Slovenije ter pogodba o sofinanciranju.

JAK si pridržuje pravico, da ne razdeli vseh okvirno določenih sredstev tega javnega razpisa.

JAK bo v prvi fazi izvedbe javnega razpisa preverila izpolnjevanje razpisnih pogojev prijaviteljev, v drugi fazi bo pristojna strokovna komisija vloge prijaviteljev ovrednotila po razpisnih kriterijih, nato bo JAK izdala odločbe o izboru in sofinanciranju za leto 2017 ter o višini dodeljenih sredstev za sprejete projekte knjižnih izdaj.

Če JAK na podlagi rednega ali izrednega nadzora sofinanciranega kulturnega projekta ugotovi, da izbrani projekt knjižne izdaje v celoti ali delno ni bil izveden, da je bila izvedba neskladna s prijavno vlogo ali pogodbo, pomanjkljiva ali na neustrezni ravni, da se dejanski stroški projekta razlikujejo od navedenih v prijavni dokumentaciji oziroma sklenjeni pogodbi o sofinanciranju kulturnega projekta, ali da prijavitelj ni upošteval v pogodbi določenih drugih obveznosti, lahko JAK zahteva delno ali celotno vračilo že izplačanih sredstev z zakonitimi obrestmi, pri čemer lahko prekine sofinanciranje na javnem razpisu izbranega projekta.

Če se v času izvedbe postopkov tega javnega razpisa obseg sredstev, ki je v državnem proračunu namenjen za sofinanciranje JAK, zmanjša do takšne mere, da ne zagotavlja izpolnitve ciljev razpisa, lahko JAK postopek razpisa ustavi, v primeru že izdanih odločb izda nadomestne odločbe, s katerimi ustrezno spremeni odločitev o sofinanciranju kulturnih projektov oziroma spremeni ali prekine že sklenjene pogodbe o sofinanciranju kulturnih projektov.

Vsa tveganja pri izvajanju kulturnega projekta pred izdajo odločbe in podpisom pogodbe o sofinanciranju izbranega kulturnega projekta nosi njegov izvajalec.

**6. Višina sofinanciranja in upravičeni stroški**

Med upravičene stroške sodijo:

* stroški prevoda v nemški jezik[[1]](#footnote-1);
* stroški lekture in korekture besedila;
* stroški uredniškega dela;
* stroški oblikovanja naslovnice in tehnične postavitve knjige;
* stroški tiska[[2]](#footnote-2);
* stroški pretvorbe v ePub;
* stroški promocijskih in marketinških aktivnosti;
* stroški knjigotrških aktivnosti.

Kot upravičeni stroški se priznajo vrednosti stroškov, izkazane na računu ali drugi ustrezni računovodski listini.

Za višino tistih stroškov, ki so predmet sofinanciranja in jih prijavitelj pri JAK uveljavlja kot upravičene stroške, prijavitelj ne sme prejeti sredstev drugih financerjev (velja prepoved dvojnega financiranja)[[3]](#footnote-3). Če bo JAK ugotovila, da je prijavitelj prejel sredstva iz drugih virov ali pa so mu bila odobrena za iste upravičene stroške, se lahko pogodba o sofinanciranju razdre, upravičenec pa bo dolžan JAK povrniti vsa neupravičeno prejeta sredstva s pripadajočimi obrestmi od dneva nakazila do dneva vračila sredstev.

JAK bo izbranim prijaviteljem projektov sofinancirala **do 50 % odstotkov in največ 11.000,00 EUR vseh upravičenih stroškov** na prijavljeni projekt knjižne izdaje.

**7. Pogoji za sodelovanje na javnem razpisu JR12–INJ–2017**

**7.1 Splošni pogoji za sodelovanje na javnem razpisu**

Prijavitelji morajo izpolnjevati naslednje splošne pogoje:

* da imajo v času prijave na ta razpis izpolnjene vse pogodbene obveznosti oziroma urejena medsebojna razmerja z JAK;
* da dovoljujejo objavo osebnih podatkov z namenom objave rezultatov razpisa na spletni strani JAK, skladno z Zakonom o dostopu do informacij javnega značaja (Uradni list RS, št. 51/06-UPB2) in Zakonom o varstvu osebnih podatkov (Uradni list RS, št. 94/07-UPB1);
* da za isti projekt (v celoti ali delu) poda vlogo le en prijavitelj;
* da se z istim projektom (v celoti ali delu) na ta razpis prijavljajo samo enkrat;
* da pri prijavi upoštevajo vsebinske opredelitve ter cilje razpisnega področja skladno z besedilom razpisa;
* da nimajo omejitve poslovanja na podlagi Zakona o integriteti in preprečevanju korupcije (Uradni list RS, št. 69/11 - UPB);
* da je vlogo podala upravičena oseba, da je bila vloga oddana pravočasno in skladno z navodilom o oddaji vloge iz 10. točke besedila tega razpisa;
* da prijavitelj sprejema sodelovalno dolžnost pri posredovanju verodostojnih informacij ter vsebinske in finančne dokumentacije in se zavezuje, da bo sodeloval pri izvajanju vsebinskega in finančnega nadzora;
* da se prijavitelj zavezuje k vračilu dela ali celotnih sredstev na zahtevo JAK, če bo v postopkih nadzora JAK ugotovila nenamensko porabo proračunskih sredstev oz. preplačilo v odločbi in pogodbi določenega deleža upravičenih stroškov.

Prijavitelj poda izjavo o izpolnjevanju pogojev na prijavnem obrazcu. Če JAK naknadno zahteva izvirnike potrdil o izpolnjevanju pogojev po posameznih alinejah, jih mora prijavitelj dostaviti v zahtevanem roku.

**7.2 Posebni pogoji za sodelovanje na javnem razpisu**

Prijavitelji morajo ob splošnih izpolnjevati tudinaslednje posebne pogoje:

* da so pravne osebe s sedežem v Avstriji, Nemčiji ali Švici, ki nameravajo zagotoviti izdajo dela avtorja, ki ustvarja v slovenskem jeziku, na nemškem govornem področju;
* da prilagajo pismo o nameri ALI pogodbo med prevajalcem ter pravno osebo s sedežem v Avstriji, Nemčiji ali Švici, ki bo izdala prijavljeno delo v nemškem jeziku, s predvidenim datumom izida, ki je najpozneje do 30. 9. 2018;
* da imajo za delo, ki ga prijavljajo, urejene avtorske pravice oziroma predložijo pisno izjavo oz. drugo listinsko dokazilo nosilca avtorskih pravic, da se strinja z izdelavo prevoda v tuj jezik v skladu s tem razpisom[[4]](#footnote-4);
* da prijavljeni projekt ni izšel v nemškem jeziku v knjižni obliki pred 31. 12. 2016 in da gre za prvi prevod celotnega prijavljenega dela v nemški jezik;
* da bo prevod izšel do roka, ki je naveden v pismu o nameri ali pogodbi z založnikom, sicer pa najpozneje do 30. 9. 2018;
* da za tiste stroške, ki so predmet sofinanciranja in jih pri JAK uveljavljajo kot upravičene stroške, niso prejeli sredstev drugih financerjev;
* da zaprošajo za financiranje do 50 % odstotkov in največ 11.000,00 EUR vseh upravičenih stroškov na prijavljeni projekt knjižne izdaje;
* da prijavljajo projekt knjižne izdaje, ki je finančno uravnotežen, kar pomeni, da morajo biti prihodki in odhodki prijavljenega projekta enaki (prihodki = odhodki).

**8. Kriteriji za ocenjevanje vlog**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Kriteriji**  | **Možno št. točk** |
| 1. | Reference založbe in predviden doseg prevoda  | 30 |
| 2. | Načrtovane knjigotrške, promocijske in marketinške dejavnosti prijavitelja v povezavi s prijavljeno knjižno izdajo (predvidena gostovanja avtorja, sodelovanje na javnih prireditvah ter strokovnih srečanjih (knjigotrške konference ipd.), predstavitve v medijih idr.)  | 20 |
| 3. | Kvaliteta in referenčnost prijavljenega projekta knjižne izdaje  | 35 |
| 4. | Reference prevajalca in izkazana kvaliteta prevajalčevega dela (kot referenca se šteje tudi udeležba na prevajalskih delavnicah in seminarjih za jezikovno kombinacijo SI-DE) | 10 |
| 5. | Vrsta prevoda (posredni prevod 0 točk, neposredni prevod 5 točk) | 5 |
|  | **Skupno število točk** | **100** |

**9. Uporaba kriterijev in povzetek načina ocenjevanja**

Vloge bo po ocenjevalnih kriterijih vrednotila pristojna strokovna komisija JAK.

Kriteriji so ovrednoteni s točkami, pri čemer je pri posameznem kriteriju navedeno najvišje možno število točk. Izbrani bodo tisti kulturni projekti, ki bodo v postopku vrednotenja po kriterijih ocenjeni višje. Najvišje možno število prejetih točk za projekt je 100 točk, financirani pa so lahko projekti, ki prejmejo najmanj 65 točk. Višina odobrenih sredstev za kulturni projekt je odvisna od obsega in finančne zahtevnosti kulturnega projekta ter sredstev, ki so namenjena razpisu, pri čemer med izbranimi kulturnimi projekti ni primerljivosti glede višine odobrenih sredstev v sorazmerju z višino prejetih točk.

**10. Razpisni rok in način oddaje vlog**

Vloga mora biti izpolnjena na predpisanih razpisnih obrazcih, datirana, žigosana in podpisana ter mora vsebovati vse obvezne priloge in podatke, določene v razpisni dokumentaciji.

Dokumentacija javnega razpisa JR12–INJ–2017 je na voljo na spletni strani JAK [www.jakrs.si](http://www.jakrs.si), prav tako jo lahko zainteresirani v roku javnega razpisa dvignejo v glavni pisarni JAK vsak delovnik med 10. in 12. uro.

Prijava je vložena pravočasno, če jo JAK prejme, preden se izteče rok za vložitev prijav. Če se prijava pošlje priporočeno po pošti, se za dan, ko JAK prejme prijavo, šteje dan oddaje na pošto. Enako velja za elektronsko prijavo, ki jo mora JAK prejeti, preden se izteče rok za vložitev prijav.

Prijavitelji morajo v celoti izpolnjeno vlogo v predpisanem roku poslati s priporočeno pošto ali jo oddati osebno vsak delavnik med 10. in 12. uro na naslov: Javna agencija za knjigo RS, Metelkova 2b, 1000 Ljubljana.

Vlogo je treba oddati v zaprti kuverti in na sprednjo stran kuverte napisati »**NE ODPIRAJ – VLOGA NA JAVNI RAZPIS JR12–INJ–2017**«. Na hrbtni strani kuverte je obvezna navedba uradnega naziva in naslova prijavitelja.

Prijavitelj mora najkasneje tega dne prijavni obrazec poslati tudi po elektronski pošti na naslov renata.zamida@jakrs.si v tekstovnem dokumentu (npr. Word, Open Office), zadeva/subject elektronskega sporočila pa naj vsebuje naziv prijavitelja in naziv javnega razpisa.

Za popolno se šteje vloga, ki je vložena v pisni **in** elektronski obliki.

Rok za zbiranje prijav prične teči na dan objave javnega razpisa v Uradnem listu RS in na spletni strani JAK dne **16. 12. 2016** ter traja doizteka zadnjega dne roka za oddajo vlog, ki je **1. 2. 2017.**

**11. Izpolnjevanje razpisnih pogojev, način obravnavanja vlog in odločanje o izboru**

Izpolnjevanje razpisnih pogojev ugotavlja komisija za odpiranje vlog, ki jo izmed zaposlenih na JAK imenuje direktor JAK.

Vloge, ki ne bodo izpolnjene v celoti, na originalnih, datiranih, žigosanih in podpisanih prijavnih obrazcih in ki ne bodo v celoti oddane tako v elektronski kot v fizični obliki oz. ne bodo izpolnjene v skladu z zahtevami dokumentacije javnega razpisa JR12–INJ–2017, se bodo štele kot nepopolne.

JAK bo prijavitelje, katerih vloge bodo formalno nepopolne, pozvala, da jih v roku petih (5) dni po prejetju poziva JAK dopolnijo. Če prijavitelji ne bodo dopolnili formalno nepopolnih vlog v zahtevanem roku, bodo vloge s sklepom o zavrženju izločene iz nadaljnje obravnave.

Za prepozno se bo štela vloga, ki ne bo oddana priporočeno na pošti in po elektronski pošti do vključno 1. 2. 2017 oz. do tega dne ne bo v poslovnem času oddana v glavni pisarni JAK. Nepravočasne vloge bodo izločene iz nadaljnje obravnave s sklepom o zavrženju.

Prijavitelji, ki ne bodo izpolnjevali predhodno navedenih pogojev, bodo kot neupravičene osebe izločeni iz nadaljnje obravnave s sklepom o zavrženju.

Vloge, ki vsebinsko ne sodijo na razpisno področje in jih strokovna komisija ne more oceniti po kriterijih, navedenih v razpisnem besedilu, se zavržejo kot neupravičene.

JAK lahko v primeru naknadne ugotovitve o neizpolnjevanju pogojev in po že izdani odločbi o izboru spremeni odločitev in s prijaviteljem ne sklene pogodbe. Prav tako lahko v primeru naknadne ugotovitve o neizpolnjevanju pogojev ali pogodbenih obveznosti v času izvajanja nadzora razveže že sklenjeno pogodbo, v primeru že izplačanih sredstev pa zahteva povračilo dela ali celotnih sredstev.

JAK prijavne dokumentacije in prilog ne bo vračala prijaviteljem.

**Oddaja vloge pomeni, da se prijavitelj strinja s splošnimi in posebnimi pogoji ter kriteriji javnega razpisa.**

Pravočasne vloge in popolne vloge upravičenih oseb bodo predložene v obravnavo pristojni strokovni komisiji JAK.

O dodelitvi sredstev bo na podlagi poročila pristojne strokovne komisije JAK odločil direktor JAK z odločbo.

Odpiranje vlog bo potekalo na JAK, Metelkova 2b, 1000 Ljubljana, in se bo pričelo predvidoma 13. 2. 2017.

**12. Plačilo tarife ob prijavi na javni razpis**

Prijavitelji so skladno z določbami Tarife o izvajanju storitev Javne agencije za knjigo RS (Uradni list RS, št. 4/13 in 50/14) ob prijavi dolžni k vlogi **priložiti potrdilo o plačilu tarife v višini 25 EUR**. Če potrdilo ne bo priloženo, bo prijavitelj pozvan k dopolnitvi. Če po preteku roka za dopolnitev JAK ne bo prejela ustreznega potrdila, bo vloga zavržena kot nepopolna.

**13. Dokumentacija javnega razpisa**

Dokumentacija javnega razpisa obsega:

* besedilo javnega razpisa JR12–INJ–2017,
* prijavni obrazec.

Dokumentacija javnega razpisa JR12–INJ–2017 je na voljo na spletni strani JAK [www.jakrs.si](http://www.jakrs.si).

Prijavitelji morajo predložiti v celoti izpolnjeno naslednjo dokumentacijo razpisa:

* prijavni obrazec z obveznimi prilogami:
* dokazilo o plačilu tarife, skladno s Tarifo za izvajanje storitev Javne agencije za knjigo Republike Slovenije (Ur. l. RS, št. 4/13 in 50/14);
* pismo o nameri ALI pogodba med prevajalcem ter pravno osebo s sedežem v Avstriji, Nemčiji ali Švici, ki bo izdala prijavljeno delo v nemškem jeziku, s predvidenim datumom izida , ki je najpozneje do 30. 9. 2018;
* v kolikor že obstaja, dokazilo o urejenih avtorskih pravicah (pisna izjava oz. drugo listinsko dokazilo nosilca avtorskih pravic, da se strinja z izdelavo prevoda v nemški jezik v skladu s tem razpisom); dokazilo bo potrebno predložiti najkasneje skupaj z zahtevkom za izplačilo subvencije.

**14. Pristojna uslužbenka za informacije in pojasnila**

Informacije lahko dobite na spletni strani JAK [www.jakrs.si](http://www.jakrs.si), po telefonu in elektronski pošti JAK vsak delavnik med 10. in 12. uro pri pristojni uslužbenki:

- Renata Zamida, e-pošta: renata.zamida(at)jakrs.si, tel.: 01 400 79 57.

**Aleš Novak**

Direktor Javne agencije za knjigo RS

1. Prijavitelje opozarjamo, da se lahko prijavijo tudi na javni razpis za prevode v tuje jezike, ki ga JAK objavi enkrat letno. Tako pridobljena subvencija JAK za prevod ne izključuje prijave na ta razpis, kjer pa stroškov prevoda nato ne morejo uveljavljati še enkrat.. [↑](#footnote-ref-1)
2. Prijavitelje opozarjamo, da se lahko dvakrat letno prijavijo tudi na razpis Trubarjevega sklada pri Društvu slovenskih pisateljev, ki sofinancira izključno stroške tiska knjižnih izdaj slovenskih avtorjev v tujih jezikih (<http://www.drustvo-dsp.si/en/trubar-foundation/>). [↑](#footnote-ref-2)
3. Omenjena omejitev ne pomeni, da prijavitelj ne sme kombinirati različnih sredstev drugih financerjev za zaprtje finančne konstrukcije, temveč da v zahtevku za izplačilo ne sme uveljavljati istega računa ali dela računa, ki ga uveljavlja pri drugem financerju (EU, Traduki ipd.). [↑](#footnote-ref-3)
4. V času oddaje prijavne dokumentacije izjemoma zadošča izjava prijavitelja, da so avtorske pravice v procesu urejanja, vendar le, če gre za zahtevnejše postopke (več avtorjev, dediči ipd.), v tem primeru mora prijavitelj listinsko dokazilo predložiti najkasneje ob oddaji zahtevka za izplačilo subvencije. [↑](#footnote-ref-4)